

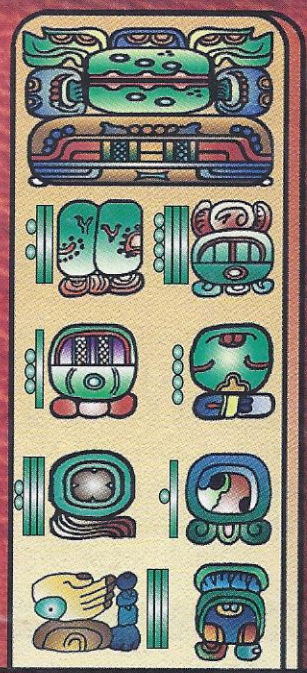
REV. KAO - 75



Kaqchi' Wuj



Ruwolaj Rukolik ri B'anob'äl ≡



Chi
Kab'lajuj B'aqtun,
B'elejlajuj K'atun,
Waqxaqi' Tun,
Kaji' Winäq,
Wuqlajuj Q'ij
Waqi' No'j
Xel
Ruwolaj Kaqchi' Wuj



Kaqchi' Wuj

Ri Kaqchikel Cholchi'
jun ruq'a' ri

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas
Mayas de Guatemala

K'AMÖL TAQ B'EY PA KAQCHIKEL CHOLCHI'

Tz'unun Ya', María del Carmen Tuy Tocoeh
Ixtuktuk, María Esperanza A. Tuetuc Mux
Tojil, Valerio Toj Cotzajay
Tepepul, Arnulfo Apxuac Martínez
Kaqb'alam, Oswaldo Ajzalan Morales
Santiesteban Chicol Gámes
María Garcia de Rodriguez

Xeto'on
Rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi'

Xnuk' pa
Maya' Na'oj,
Teléfono: 4403591, Fax 4712507

RUCHOLAJEM RUPAM WUJ

JUN RUB'EYAL RICHIN RUYA'IK	
RUSOLIK JUN TIJONIK .....	.....
TIJONIK PA KA'I' CH'ABÄL	
CHUPAM RI IXIMULEW .....	.....
TIJONIK .....	.....
JANIPE KIJUNA' RI TAQ AK'WALA'	
RUK'AMON YEB'E PA TIJOB'ÄL .....	.....
RUNUK'IK KITIJONIK RI TAQ IXTANI' .....	.....
ACHIKE AB'ANOB'ÄL RAT .....	.....
RUKUSAXIK RI QACH'AB'ÄL .....	.....
ROQ'OMAXIK RI RUWAWINÄQ .....	.....
RUNUK'ULEM RI Q'ATB'ÄL	
TZIJ PA TZ'OLOJ YA' .....	.....
MAYA' ULEW QAMUJ QAJUYUB'AL .....	.....
RUSAMAJ RI KAQCHIKEL CHOLCHI' .....	.....
TQAYA' RECHUQ'A' RUNA'OJ RI	
QATINAMIT PA TAQ TIJOB'ÄL .....	.....
K'AK'A' TAQ TZIJ .....	.....

KA'I' OXI' NAB'EY TAQ TZIJ

Man tiqaya' q'ij chi nk'is ri qab'anikil, qaxe'el, roj Kaqchikela' winäq, röj K'oj k'a pa ri q'ij, pa ri ramaj akuchi' K'oj k'a chi nqaya' ri qana'oj ri qak'u'x pa ruwi' ri ruweqik rusamajixik ri qach'abäl, kuk'in ri ak'wala', ixtani' alab'oni', ixoqi', achi'a, chuqa' konojel ri winaqi' ri nk'atzin chi ke nkikusaj ri Kaqchikel ch'ab'äl.

Richin nqutik'ir nqanimirisaj ri qab'anikil, qaxe'el, tikirel k'a chi qonojel röj ri ruq'a' raqän ri Kaqchikel Cholchi, nqaya' ruq'ij chuqa' ruchuq'a' ri jun Taqanel Tzij 65-90 (ley de la ALMG) ri xya'o ruk'aslem ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, chuqa' ri jun Chitüy Tzij 1046-87 (Acuerdo Gubernativo) ri nuya' rejqalem ri Kaqchikel choltz'ib' ri k'oj chi nukusäx wakami' pa taq tijob'äl, pa taq nimatijob'äl, chuqa' pa jalajöj tijonik pa ruwi' ri qach'ab'äl.

Pa qaq'a' k'oj wi ri rusamajib'al ri qach'ab'äl; ixtani', alboni', achi'a, ixoqi' qonojel ri nqak'üt, ri nqasöl, ri nqaköl ri qach'ab'äl xab'akuchi wi. Tiqakusaj ri qacholtz'ib, wi k'oj jun na'oj, jun samaj ri k'oj chi nb'an chi man nqil ta k'ayewal richin nqutz'ib'an, üt ta nib'ij pe, nitz'ib'aj pe richin ke ri' nqajunamaj ri rutz'ibaxik ri qach'ab'äl.

Wakami nqaya' apo pa iq'a' re jun KAQCHI' WUJ re' ri e rumolon jalajöj taq na'oj pa ruwi' ri qatijonik röj Kaqchikela' winäq. Nqarayb'ej ta chi ri chwa'q k'abi'j apo xtiqaya' ta el pa re wuj re' ri ina'oj pa ruwi' ri runimirisaxik ri qalewal, ri qatinamit. Matyöx chi iwe.



JUN RUB'EYAL RICHIN RUYA'IK RUSOLIK JUN TIJONIK

Sik'ajan, Alfredo López Sicaian

Ri ojer qati'it qamama' janila xkiya' ruq'ij ri tjonik ri kalk'wal ruma ronojel ri etamab'al ntikir el pa kochoch kuk'in ri kite' kitata', man k'ayew ta ri rub'eyal xkib'an chi re, ruma ri ak'wal nretamaj el ri tjonik toq k'a ti ko'ol na pa ruwi' jun samaj, jun etzanem, chuqa' achiel ke ri' ri rutjonik niya'ox chi re, ruma ri toq napon pa tijob'al janila k'iy retamab'al.

Wakami ri ak'wala' xkimestaj yan ri utzilaj taq na'oj kiya'on kan ri ojer qati'it qamama' ruma ri tijob'al chuqa' ri te'ej tata'aj, man nkik'ut ta chi kiwach ri kalk'wal ri utzilaj taq ketamab'al, ronojel re na'oj re' nub'an chi ri ak'wala' man nkiya' ta chik ruq'ij ri kich'ab'al ri kib'anob'al, chuqa' ri tjonik, manaq ki' ta kik'u'x chi nkik'ul. Ronojel re na'oj re', nub'an chi yojna'ojin pa kiwi' ri ak'wala'

Ruma ri', re ka' i' oxii' taq na'oj re' nuk'ut chi qawach ri rub'eyal, chuqa' ri rucholajem naya' jun tjonik kuk'in ri tijoxela'.

Rub'eyal ruya'ik jun tjonik:

- **K'asoxik K'u'x:** Tikirel nqab'an ruk'in jun etzanem, b'ix, tawila', tzijonem, q'oloj, pach'un tzij, jalajoj taq na'oj. Ri nqajo' richin ri tijoxela' yekikot chupam ri tjonik.
- **Rub'ixik rub'i' ri tjonik:** Wawe' nqaya' rutzijol chi kiwach ri tijoxela' ri tjonik xtiqab'esolo' junam, ruma yalan katzinel chi ri tijoxela' nketamaj rub'i' ri tjonik.
- **Rusolik ri tjonik:** Ja re' ruk'u'x ri tjonik, chupam re jun peraj re' nqasol chi kiwach ri tijoxela' ronojel ri k'oj chupam ri nuk'ulem samaj, wawe' nqasamajij ri qarayb'al, ri jalajoj ruwach

samaj, chuqa' achike nqajo' chi nketamaj ri tijoxela'.

Ch'ob'onik: Ri tijoxela' k'atzinel nkina'ojij ri tjonik kichapon retamaxik, richin nk'ase' kan utz pa kijolom, pa kiwi'.

.... **Samaj richin runab'exik retamaxik ri tjonik:** Chupam re jun peraj re', nqatz'et kuk'in ri tijoxela' wi xketamaj ri tjonik. Re samaj

re' tikirel nqab'an ruk'in k'utunik, rukamuluxik, chi kijujunal, pa molaj, pa ruwi' jun b'ix, ruk'in jun achib'al, jun samaj, ch'aaq' chik.

— **Rokisaxik ri tjonik etaman chik, ruk'in ri xketamaj:** Wawe' nqatun ri tjonik ketaman chik ri tijoxela', chuqa' k'atzinel nqab'ij chi ke ri

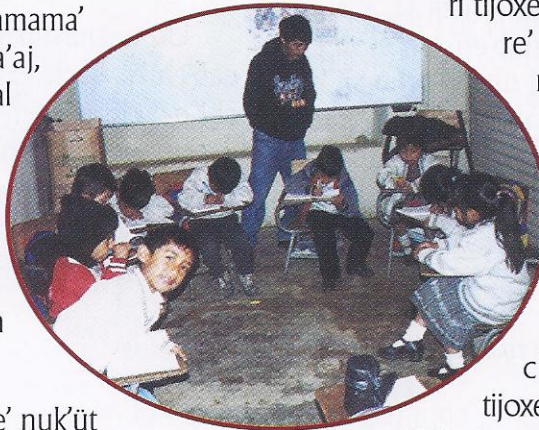
tijoxela' ri nk'atzin ri tjonik pa kik'aslem.

Tikirel nqab'an ruk'in tzijonem, rusolik jun b'anob'al, jun k'ayewal, ruk'in ch'aaq' chik samaj.

••• **Tojtob'enik:** jun peraj re' richin nqatz'et wi ri tijoxela' xketamaj ri tjonik. Qetaman chi man konojel ta ri tijoxela' junam nketamaj, e k'oj jujun ri yalan ruk'ayewal nub'an chi kiwach, ruma ri' k'atzinel chi yeqato' konojel.

••• **Runab'exik wi konojel xketamaj:** Jun peraj akuchi nqatz'et wi konojel ri tijoxela' xketamaj pa qitzij ri tjonik xkik'ul, wi man xketamaj ta k'atzinel nqakamuluj ri tjonik ruk'in jun chik rub'eyal.

Ninrayb'ej chi re ka' i' oxii' na'oj re' xkojruto' ta chupam ri qasamaj kuk'in ri tijoxela' richin ri qatijonik xtik'asas ta jantape', chuqa' ri tijoxel nkikot ta, ki' ta ruk'u'x chupam ri tjonik.



Tijonik pa Ka'i Ch'abäl chupam

ri Iximulew *Andrea Sacbajá Cojtí
Kaqchikel Moloj*

1 Ri jalajöj ch'abäl, wi k'ayewal wi ruki'il jun tinamit.

Chupam re Iximulew k'oj juk'al kaji' ch'abäl: ri xinca, ri garifuna, ri kaxlan ch'ab'äl, chuqa' juk'al jun maya' ch'ab'al, ruma ri' e k'oj winaqi' yeb'in chi yalan qajnaq re jun tinamit re'. ¿Achike nabij rat pa ruwi' re jun na'oj re'?

Röj nqab'ij chi re na'oj re' man qitzij ta, k'oj re' ruma ri qach'alal manjun b'ey kinab'en, kitz'eton chi ruwäch re ruwach'ulew k'oj jalajöj tinamit chuqa' k'iy ruwäch ch'ab'äl yech'o' ri winaqi', e k'oj ri kilon k'ayewal ach'el röj, chuqa' e k'oj ri kan ützt kibanon chi re ri kik'aslem ruma kiya'on janila ruq'ij ri jalajöj ch'ab'äl.

*Juana Francisca Choy Sicajau
Tijoxel pa Ro' juna' kichin Tijonela', Maya' Tijob'äl Tz'olaj ya'.*

Ri tijonik k'atzinel chi qe qonojel röj winaqi' pa qak'aslem, richin yojtikir nqasöl xab'achike k'ayewal nqil chwäch ri ruwach'ulew.

Ojer kan ri qat'it qamama' man xkiya' ta ruq'ij ri tijonik, ruma ri q'ij kan ri' xa e k'oj pa nima'q taq k'ayewal: meb'a'il, wayjal, chuqa' ruma e kaxlani' ri tijonela', xa ke ri' man xeb'e ta ri ak'wala' pa tijob'äl.

Ri tijonik ntikir pa qochoch kuk'in qate' qatata', qanimal qacha'q, k'a ri' nqil pa taq b'ey, pa tinamit, pa juyu', chuqa' pa taq molaj winaqi'.

Ri tijonik k'oj rucholajem k'oj runuk'ulem nqil pa tijob'äl, chi ri' nqil jalajöj taq na'oj, jalajöj rub'eyal tijonik, rutz'ib'axik, rusik'ixik, chuqa' nqetamaj ruwäch jalajöj b'anob'äl. Re tijonik re nkiya' chi ke ri tijonela' chuqa' ri k'amöl taq b'ey.

Kaji'



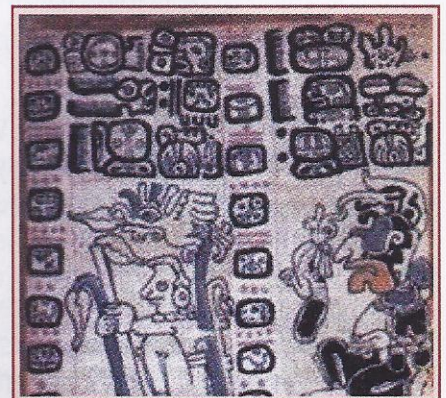
Qitzij chi ri jalajöj ch'ab'äl nuya' k'iy samaj, k'iy na'ojib'al, wi nqichinaj chi k'atzinel yek'ase' ri jalajöj ch'ab'äl ruma ja ri' xkisipaj kan ri qati'it qamama', qate' qatata' chi qe, k'oj chi yojsamäj richin qe ri' man nqaya' ta q'ij chi chwa'q kab'ij apo xa xe' ta jun ch'abäl xtib'ek'oje' chi qakojol. Qitzij chi junam qawäch, we man junam ta qach'ab'äl qab'anob'al.

Ütz nqajunamaj qawäch, we man ützt ta nqajunamaj qab'anikil, qach'ab'äl, qab'anob'al ruma k'iy b'ey xkib'ij chi qe' chi ri qach'ab'äl man junam ta ruq'ij ruk'in ri kaxlan, k'oj re kan xqanimaj, ruma ri man xqaya' ta chik ruq'ij ri qichin röj, re na'oj re' man ruk'amon ta nqab'an ke ri'.

T TIJONIK

Ri tijonik k'atzinel richin nqab'an ützt rukusaxik ri qana'oj pa qamotzaj, pa qatinamit, chuqa' pa qak'aslemal chwäch ri ruwach'ulew.

Röj qonojel k'atzinel nk'oje' qana'oj pa ruwi' rub'eyal ri tijonik, xa ke ri' yojtikir nqak'üt, nqatzijoj, nqatz'ët, nqasöl. Ruma ri', ri qarayb'al qonojel ruk'in ri tijonik chi jun q'ij xtib'eqila' ta jun ützt wachil pa qatinamit, yojtikir ta yojch'ob'on yojajilan pa ruwi' ri qatinamit.



Janipe kijuna' ri taq ak'wala' ruk'amon yeb'e pa tijob'äl

Kaqb'alam, Oswaldo Ajzalan Morales

K'oj jun ka'ı' taq na'oj pa ruwi' ri kitijonik ri ak'wala', chi ixtani' chi alaboni'; töq nkichäp ri tijonik, K'oj k'a re nkib'ij chi üt'z k'a taq e kokoj na töq yeqatäq el pa tijob'äl; chuqa' e K'oj yeb'in chi üt'z yetaq pa taq wuqu' waqxaqi' kijuna'.

•) Janila üt'z ri yetäq ri taq ak'wala' töq K'oj jun kaji', wo'o' kijuna'.

Ri üt'z ruk'amon pe:

- Chanin nketamaj jalajöj taq samaj richin pa tijob'äl, achi'el: nkisamajij ri qupib'äl, ri tz'ib'ab'äl, ri b'onitz'ib'ab'äl chuqa' nketamaj jalajöj taq na'oj.
- Janila üt'z nub'an chi ke ri te'ej tata'aj töq chi juk'ulaj yesamäj.
- Ruma töq k'a e kokoj na töq nkichäp ri tijonik, chuqa' k'a e kokoj na töq nkik'ıs ri kitijonik.

Ri man kan ta üt'z:

- Ruma töq nib'an chaponik chi ke, rije' xa nkichäp oq'ej, ruma xa k'a e kokoj na. Qetaman chi ri tijonela' ja man ja nkib'an chi re ri kisamaj, chuqa' ruma man e kalk'wal ta, man e kal ta.
- K'oj re nkichäp oq'ej, k'a ri, ri kachib'il yekitzu'. Yalan nım ri k'ayewal ruma nk'oje' kan jumül pa kijolom.
- Chuqa' toqa chi qe chi jun tijonel man xa xe ta jun ak'wal nutz'ët, pa ri nab'ey taq juna' janila e k'iy ak'wala' yekitijoj.

•) Ri jun chik na'oj, chi üt'z yetaq el k'a pa wuqu' kijuna'.

Achike ri üt'z ruk'amon pe:

- Ri taq ak'wala' nketamaj el kuk'in ri kite' kitata', jujik k'a kan pa rub'eyal, töq xtapon pa tijob'äl k'iy chik retaman, man xtichap ta chik; xa xtiya' ruq'ij.
- Ri ak'wal k'a ti alaj na nunim el pa runa'ojib'äl chi rija' juwi', chi ntikir nub'an jalajöj taq samaj. Re jun na'oj re' janila xtib'ek'atzin chi re pa ruk'aslem.
- Töq chawon chik yeb'e pa tijob'äl, man ye'oq' ta chik xa yekiköt, ruma rije' ketaman chik, yekito' ri taq kachib'il. Chuqa' man xtikiqasaj ta ki' chi kiwäch ri kaxlani'.
- Yetz'ët e k'amöl b'ey kuma ri taq kachib'il, man xtikina' ta chi e kokoj, rije nkina' ki' chi k'oj kuchuq'a'.
- Töq xtikik'ıs ri kitojonik, jujik xtikil chanin ri kisamaj. Ruma man yek'ix ta, jeb'el yetikir yech'o', chuqa' kikotem kik'u'x töq xtikichäp ri samaj.

Ri man kan ta üt'z:

- Ri jun man kan ta üt'z ja ri taq e chawon chik jub'a toq xtikik'ıs ki kitijonik.

*Kojtz'ib'an
Pa Qach'ab'äl*

Nan Ixim

*Pach'un tzij
Anastasio Guarcax y Guarcax*

*Säq ixim, q'an ixim,
raxwach ixim
Ja rat qanan, ja rat qate'
Takuyu', tasacha' qamak.*

*Awoma rat öj käs
Awoma rat yojtzu'un
Aya'on qakik'el
Aya'on qak'aslem
Aya'on qaq'a' qaqän
Richin yojxule' yojote'*

*Yojxule yojote'
Pa ri b'ey pa ri k'ala'
Chi paq'ij chi chaq'a
Öj ak'ajol öj ami'al*

*Kojakuyu' ta sacha' k'a
qamak nan
K'in jub'a atqap'alb'en,
K'in jub'a' atqatz'ilon
K'in jub'a' atqatorin*

Matyöy chi awe k'a nan.



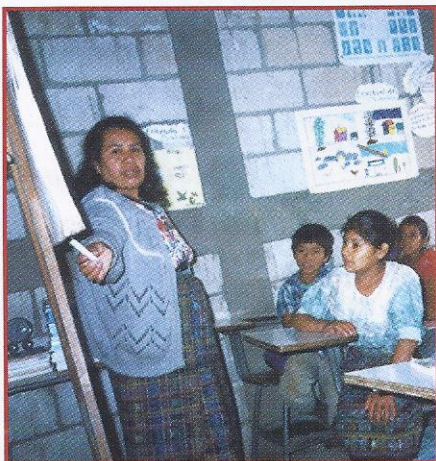
RUNUK'IK KITIJONIK RI TAQ IXTANI'

Emilio Ajquejay M.

I Peraj

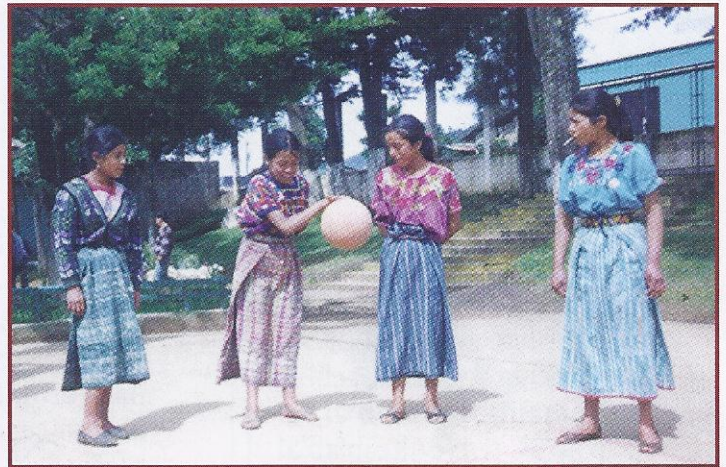
Ri tìjonik pa Iximulew ja ri jun nìm runuk'ik nrajo' chi ke ri qawinaq, ja ta ri Chanpomal ri kan ütztä pa'äl pa ruwi' jumül. Kan ya'on ta janila rejqalem richin chi ruya'on ta chi ke konojel ri ixoqi', chi ke konojel ri taq ixtani' chuqa' chi ke konojel ri taq alab'oni'. Man junam ta rejqalem nya'ox. Ruma ri ixoqi' man k'iy ta ri e k'oj pa tijob'äl, nkib'ij chi rije' man nk'atz'in ta chi ke ri tìjonik xa ruma e ixoqi', e meb'a, chuqa' ruma e maya' winaqi'.

Ri tìjonik kan nujikib'a' ri rub'anikil ri b'anon chi ke ri ixoqi' ri ixtani' ri e maya' winaqi', kan man k'oj ta jun kito'onik kilon ruma ri jub'a ok ri k'oj ütztä kitijonik. Richin chi ri ixoqi' kuk'in ri ixtani' yejote' el pa jun chik tìjonik chupam ri winaqirem chuqa' richin chi yek'oje pa winapwaq jeb'äl, kan nk'atzin kito'ik, rije' ke ri yetikir nkil jun utziläj tìjonik achi'el kib'anon ri



kaxlan taq ixoqi'. Achike k'a k'atzinel chi nqab'an richin chi chuqa' rije' nkil, röj k'atzinel chi nqamöl qi', n q a n u k' rucholajem ri winaqirem, n q a t u n quchuqa' chi qonojel richin chi yojak'axäh ruma ri Chanpomal.

Ri tìjonik chupam re Iximulew, kan re jun tz'etb'äl richin ri jub'a' ok ri q'ij ya'on chi ke ri ixoqi', chuqa' ri tìjonik man pa rub'eyal ta, ruma ri runuk'ik ri moloyon kichin ri ixoqi', kan ja ri runuk'ik b'anon chi ke ri taq ixtani' chuqa' ri q'opoji' ri e k'oj chupam ri amaq'i' ri e k'oj pa Iximulew. Kan ntz'etetäj chi man k'oj ta ütztä kitijonik ri ixoqi', ri q'opoji', ri taq ixtani', ruma ri yek'oje' kan, nkimalij kan pa ruwi' ri tìjonik, kan ja ri ütztä nkina' chi nketamaj chi nkib'an. Ri tìjonik nuk'un pa rub'anikil richin, chi xa xe chi yesamäj kuk'in ch'aqa' chik aj pwaqilal ri k'oj k'iy kisamaj chuqa' ri e petenäq pa juk'an ya' (maquiladoras) Wi k'oj jub'a' ri kitijonik kib'anon kan q'aläj jumul ri kina'ojil - b'anob'äl ri kaxlani' ri kiya'on chupam ri tìjonik, chuqa' ri nkib'ij chi rije' xa e indios yecha,



ruma ri tijob'äl taq jay man ütztä ri tìjonik nkiya' chi qe qonojel ri öj koj pa Iximulew.

Re Iximulew re' jun nima amaq' k'oj chupam runik'ajal ri Ab'ya' Yala chuqa' ri e k'oj pa ab'ya' Yala' ri yech'on pa kaxlan ch'ab'äl kan jotöl, e k'iy winaqi' ri man ketaman ta nkisik'ij ruwa wuj ri man ketaman ta yetz'ib'an (alto indice de analfabetismo) Ja ri 52% ri winaqi' man ketaman ta nkisikij ruwa wuj chuqa' man yetz'ib'an ta. Nub'ij tzij chi xa xe ri 48% ri winaqi' ri e k'oj pa Iximulew ri ketaman nkisik'ij ruwa wuj chuqa' yetz'ib'an. 52% ja ri ri nub'an ri 100%. Konojel ri ixoqi' ja ri 58%, ri achi'a' ja ri e 42%, 38% ri ixoqi' ri e k'oj pa taq tinamit chuqa' 62% ri ixoqi' ri e k'oj pa taq juyu', k'oj re ri ixoqi' nub'an ri 75% k'a pa 90% pa jujun k'ojlib'äl.

Kan yalan k'ayew qab'anon ruk'in ri qatijonik pa Iximulew.

ACHIKE AB'ANOB'ÄL RAT

José Celestino Guarcax González.
Tijoxel pa Ro' juna' kichin Tijonela'
Maya' Tijob'äl Tz'oloy ya'.

Pa Iximulew, e k'oj kaji' b'anob'äl: Ri Kaxlan, ri Xinka, ri Garifuna chuqa' ri Maya'. ¿Achike ab'anob'äl rat? K'atzinel k'a chi jujun winäq chi achin chi ixöq nuna'ojij, nretamaj, nukusaj, nusöl rub'anob'äl: rutzyaqb'al, ruch'abäl, runimab'äl Ku'x chuqa' runa'ojib'al.

Wakami röj maya' winaq'i, man qetaman ta chik qab'anikil qab'anob'äl, ¿Achike k'a ruma? Kuma ri kaxlani' xekikamisaj taq k'amöl qab'ey, xekikamisaj ri ajq'ija', xkijäl qana'oj, xekich'är qawinaq, xekitz'ila' qawinaq pa taq samaj; xkajo' ta xkichüp ri qab'anobal.

Rije' man xetikir ta xkikamisaj ronojel ri qabanob'äl, k'oj na jujun taq qawuj, e k'oj na ajq'ija', k'oj na jeb'el taq na'oj, k'oj na qach'abäl, k'oj na qatzyaqb'al.

Wakami k'a man xtiqoyob'ej ta chi ri kaxlani' xtikik'ojoj ri qab'anob'äl. ¿Achike k'a xkek'ojon ri qab'anob'äl? Röj ri maya' winaq'i k'oj chi nqak'ojoj nqapab'a' ri qab'anob'äl. ¿Achike rub'eyal nqab'an chi re ruk'ojoxik ruyakik

qab'anob'äl? Man xa xe ta nqab'ij "Rin in maya' winäq", chuqa' k'oj chi nqab'an, nqasöl, chuqa' nqak'üt pa qa k'aslem.

K'oj chi nqakusaj, nqasöl rij ri qach'abäl, nqakusaj qatzyaqb'al, keqakolo' pe ri taq jeb'el na'oj xkikusaj kan ri qati't qamama', ruya'ik kiq'ij chikopi', ri q'ayis, ri ajilab'al, ri cholb'äl q'ij, ruya'ik ruq'ij ri Ajaw, ch'aqa chik.

Röj TIJONELA' PA KA'I CH'AB'ÄL PA JALAJÖJ B'ANOB'ÄL, k'atzinel nqak'üt chi kiwäch ri tijoxela' ri qab'anob'äl, chuqa' nqaküt ch'aqa chik b'anobäl e k'oj pa Iximulew.

Man xa xe ta röj tijonela' k'oj chi qawäch ruyakik qab'anobal, k'oj chi qawäch qonojel, qak'utu' k'a kina'oj ri qati't qamama'.



*Kojtz'ib'an
Pa Qach'ab'äl*

LOQ'OLÄJ RUQAJIB'AL YA

Ixtuktuk, Maria Esperanza Alicia Tuctuc Mux

*Loq'oläj ruqajb'al ya'
Jantape k'a yaxule' pe
Janila k'a yak'oxoman, taq
yatoqa, qa'
Man jun b'ey k'a yakös
Loq'oläj ruqajb'al ya'
Achike ta k'a ri ak'ulwachin
Jantape achapalon anin
Manjun b'ey k'a yak'is,
yatqatz'ët röj.*

*Loq'oläj ruqajb'äl ya'
Yalan k'a tik'asäs ri ruwa aq'ij
Manjun yab'ison
Manjun yaq'axon
Man jun kosik awuk'in rat
Jantape achapalon anin
Akuchi' ta k'a yape wi
Xa xe retal a chapalon anin.*

*Loq'oläj ruqajb'al ya'
Tik'asäs k'a ri ak'aslem
Man jun k'a yaq'axon
Xa xe retal ya xule' pe
Awetaman chik, ri ab'ey
Man jun b'ey k'a, yasach ta
Xa jun b'ey k'a xatik'o'
Ütz k'a xatz'ët kan, ri ab'ey.*

*Loq'oläj ruqajb'al ya'
Tab'ana' k'a utzil, jantape ta
k'a, xkaxule' pe
Man k'a xtik'o ak'u'x, chi
ruya'axik ri qatik'on, ri quk'ya'
Janila k'a yojkiköt awuk'in, man
ta k'a xqojamestaj kan
Xa xe retal, xkaxule' pe, tab'ana'
ri utzil.*

RUKUSAXIK RI QACH'AB'ÄL

Kaqtijax, Anastasio Guarcax

Töq nk'utüx chi qe achike k'a rusamaj ri qach'ab'äl, röj nqab'ij chi ja ri' ri nqakusaj richin nqach'ab'ej q' kuk'in ri qach'alal, chuqa' ri winaqi ri junam yojch'o kuk'in. Qonojel nq'ax chi qawäch chi ri qach'ab'äl jampe na nüm ruq'ij, ruma ri qach'ab'äl ri qati't qamama' kiq'axan kan rub'eyal ri qak'salem, ri kina'oj, ronojel ruwäch etamab'äl, xa ruma ri qach'ab'äl röj chuqa' xkojtikir xtiqaq'axaj kan ronojel ruwäch na'oj qak'ulum pe, chi ke ri qami'al qak'ajol, qiy qamam xtib'e q'ij xtib'e säq.

Konojel ri winaqi', konojel ri tinamit chwäch ri ruwach'ulew k'oj jun kich'ab'äl kalaxib'en pe, re ch'ab'äl re' xa junam kisamaj nkib'an, ruma chi konojel k'oj rub'eyal

kich'ab'alixik, kitz'ib'axik. Xab'achike ch'abäl tikirel chuqa' nqetamaj, ruma e jaqatäl ch'aqa chik ruwach'ulew chi qawäch, nqetamaj ch'aqa chik b'anob'äl.

Ri tijonik pa kaxlan na'oj b'anayon chi qe chi man nqaya' ta chik ruq'ij ri qach'ab'äl röj maya' winaqi'; ri champomal pa lximulew ojer chik ruchapon pe jun rukamisaxik ri maya' b'anob'äl, ronojel tijonik qak'ulum pe pa taq tijobäl man nuya' ta ruq'ij ri qatzyaqb'al, ri qanimab'äl k'u'x, ri kina'oj ketamab'äl ri qati't qamama' chuqa' ri qach'ab'äl.

Röj kaqchikela' kojikot tiqach'ab'alij ri qach'ab'äl qalaxb'en pe, tiqakusaj pa qochoch kuk'in

qalk'wal, kuk'in qach'alal, pa k'ayb'äl, pa taq ch'ich', röj tijonela' tiqakusaj pa tijob'äl, ri qawinäq aj q'atb'äl taq tzij k'oj chi nkikusaj chuqa', xa ke ri' nqaya' ruq'ij.

Qawinaq, jantampe qojch'on pa qach'ab'äl, stape qak'ulun xab'achike tijonik, keqatz'eta' ri kaxlani' taq winäq ke pe juk'an ya' jeb'el yech'on pa kich'ab'äl, manjun yek'ix ta. Mani nqetzelaj nqatorij kan, ri jun nimaläj sipanik natab'äl kiya'on kan ri qati't qamama' chi qe.

"Ixqalk'wal, röj xqojb'e, xqojtzolin, ch'ajch'oj pixa' jeb'el na'oj nqaya' kan chiwe... mani kojichüp mani kojimestaj". (Popol wuj)

Roq'omaxik ri ruwawinäq

María García

Ninwajo' yitzijon jub'a' iwuk'in chi rij ri nimaläj loq'oläj aq'om rub'ini'am rora. Re aq'om re xkikusaj ri qati't qamama' ojer kan, wakamin k'a nokisäx na. Re rora re', nraq'omaj kiy yab'il. Yeraq'omaj ri ne'y, ri nuya' ri ruwawinäq chi ke.

- Nikusäx jun'ti b'oraj rora
- Jun saqmolo'

Ja re rub'eyal rokusaxik

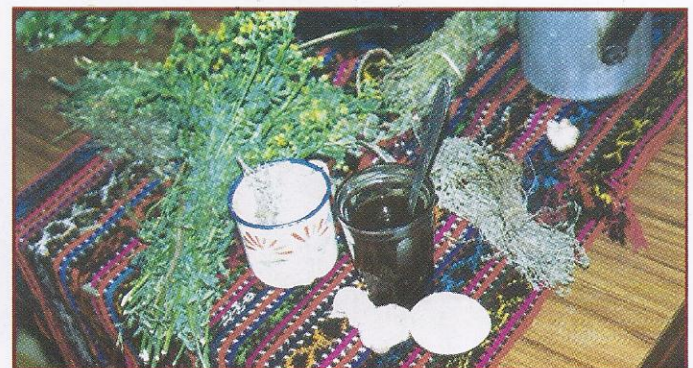
- Nachäp ri rora chuqa' ri saqmolo'
- Nawob'aj chi rij ri ak'wal
- Nak'utuj chi re ri ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew, chi tiraq'omaj ri ak'wal.
- Pa jun k'ojlib'äl ruk'in ya' npaxix ri saqmolo'
- K'a ri naya' qa ri rora pa ruwi' ri saqmolo'
- Ronojel re nya'ox kan chuxe' ri ne'y akuchi' niwär wi, k'a ri ntorix kan pa raq'an ya'.

Xa xe re' nb'an, nk'achoj ri ne'y,

Rub'eyal Raq'omaxik ri ruwawinäq kichin q'ab'arela.

- Nab'ey nakäch jub'a rora
- K'a ri naqum jub'a' maxxajan (tzam)
- K'a ri najäq ri ti ruzyaq chi ruwaruk'ux ri ne'y
- Ruk'in awuchuqa' napub'aj chi ruk'u'x ri ne'y
- Taya' ri rutzyaq, ka ri xtiwär jeb'el.

Tatojtob'ej na k'a, k'a ri xtatzijoj chuwe'.





Runuk'ulem ri

Q'atb'äl Tzij pa Tz'olöj Ya'

Kot Umül, Timothy Smith

E K'oj kina'oj ri winaqi' pa taq tinamit pa ruwi' ri Maya' K'aslemal, e K'oj kina'oj ri winaqi' chi Iximulew pa ruwi' ri Maya' K'aslemal. Re taq na'oj re' nkinimirisaj chuqa' nkikowirisaj rub'anikil ri Maya' amaq'. Po, chi rupam kan ri jun roxk'al juna' ri xeq'ax yan, xb'anatäj pe jun ch'a'oj chuqa' jun ruk'isib'al ri k'ayewal chi rij xekijuxuj kib'i' ri chanpomal, ri aj pa q'ayis richin ri "nuk'ulem chi rij kib'anikil chuqa' kich'ojob'al ri achamaqi'" pa 1995. Wakamin yan K'oj chi ri moso'i' chi chanpomal nkiya' ruq'ij ri Maya' b'anob'äl. Ruma ri', e K'oj k'iy taq b'ey richin nkichajij ruk'astajib'al kib'anob'al ri qawinaq. Jun b'ey ri nya'ox ruq'ij ri Kaqchikel q'atbäl tzij. Ri q'atb'äl tzij pa Tz'oläj Ya', K'oj rutzijonik richin wo'ox roxk'al chuqa' jub'a chi rij ri majonik. Wakamin, K'oj rujotayixik ri Kaqchikel q'atb'äl tzij pa Tz'olöj Ya'.

Xtz'ib'äx chupam ri Ojer Kiwuj ri Kaqchikela, pa Tz'olöj Ya' xkik'ul kisamaj ri nab'ey taq alkaldes pa 1557. Chupam ri poqonal q'ij xek'oje' ri alkaldes chuqa' Ka wakamin e K'oj ri alkaldes. Pa Tz'olöj Ya', e K'oj ka'i' ruwäch ri alkalde, jun alkalde qawinaq, jun chik alkalde richin ri Chanpomal. Po, ri ka'i' qawinaq. Xb'anatäj jun nım jalonik pa 1996 töq xuch'äk ri cha'oj. Xch'akon jun qawinaq, xuk'ul rusamaj ri alkalde richin chanpomal. Ruma ri', xujäl rub'anikil ri chanpomal chi Tz'olöj Ya' chuqa' wakamin xa xe' qawinaq ri ka'i' alkaldes e K'oj ke la'. Chuqa', yesamäj ri xtori', ri sw'esa', ri taq molöj winaqi' (C.O.M.S., Molöj Winäq chi Q'atb'äl Tzij, Fundacion Ciudadana, Comité Civico, ke ri'), ri taq k'amöl b'ey...jun tir yesamäj, yeto'on richin Tz'olöj Ya'. Kan qitzij, e K'oj ixoqi', e K'oj achi'a' ri yesamaj pa ri Kaqchikel q'atb'äl tzij pa Tz'olöj Ya'.

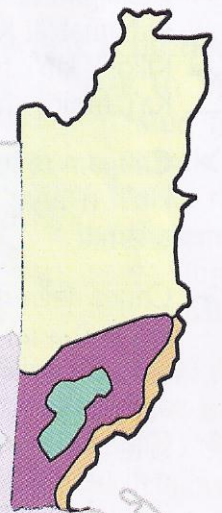
Maya' ulew Qamuj Qajuyub'al

Mayajaw B'alam, Damian Upun Sipac.

¿Achike k'a qab'anon? Yicha' rın, töq ka ja kan re', janina xe'eleyaj pa taq rutzijol wuj (Periódico), chi ri rajlab'al Belice yeroqotaj pe ri qawinaq q'eqchi', ri e K'oj chi ri' pa retal ulew. Ri aj Belice nkib'ij chi pa kulew rije' K'oj apo rulew ri Armita. Tiqach'ob'ox' Jeb'el. ¿Achike xb'ano ri retal ulew ri'? ¿Achike xb'ano ri K'ulb'a'at ri'? Ri qawinaq e K'oj pa kulew. Ri maya' winäq, kab'lajuj q'ox waqxaqlajuj (4800) juna' rulaq'ab'en pe re juyu' taq'aj re'. Manäq kik'ix ri kaxlan taq winäq, chuqa' ri q'eq taq winäq, chëq yekich'ëy, yekoqotaj, chuqa' yekikamisaj ri qawinaq. Rije' xa akuchi' na e rejqan pe kaq'iq', xe'uqa

wawe'. Jun q'ox wok'al (500) juna' kichapon pe, yekich'ëy, yekoqotaj, yekikamisaj ri qawinaq, chuqa' nkich'arala' qa chi kiwäch ri qajuyub'al, nkichinaj qa ri qamaq'. ¿Achike nqab'ij röj? Achike nkib'ij ri maya' taq moloj pa ruwi' re b'anob'äl re'? K'oj jun wuj pa ruwi' ri Nuk'ulem chi rij Kib'anikil, chuqa' kich'ojob'al ri achamaqi'. K'oj jun atowab'äl (convenio 169) Achike ruma man jun nq'ajan? Man jun qetaman ta. Nqaxib'ij qi'? Man xa xe ta ri qach'ab'äl, qatzyaqul, qab'ix, qaq'ojom, nqach'ojob'ij chi tiya'ox ruq'ij. Ruk'amon chuqa' nqach'ojob'ij chi tiya'ox qaq'ij ruma öj winaqi'. Ri achike nb'an chi ke jun motzaj

qawinaq, kan chi qe röj nb'an wi. K' a t z i n e l y o j c h ' o b ' o n , k ' a t z i n e l y o j k ' a s t ä j , k ' a t z i n e l n q a t o ' q i ' , n q a j o q i ' . K a t z i n e l n q a t a q e j k i t z i j r i q a t e ' q a t a t a ' t ö q n k i b ' i j " J u n a m t a K ' a q a c h i ' , j u n a m t a k ' a q a w ä c h , p a r u w i ' r i q a s i w a n p a r u w i ' r i q a t i n a m i t " , r ö j r u k ' a m o n k ' a n q a b ' i j , p a r u w i ' r i q a m u j , p a r u w i ' r i q a j u y u b ' a l . J a r ö j j a n i n a ö j k ' i y , j a r ö j n a b ' e y ö j k ' o j w a w e ' , j a r ö j r u k ' a m o n y o j b ' i n r i r u k ' i s b ' ä l t z i j .



Rusamaj ri Kaqchikel Cholchi'

Ri Kaqchikel Cholchi' jun ruq'a' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil Chi Iximulew, ntajin nub'an samaj chi rij rukolik rusamajixik ri Kaqchikel Chab'al.

Ja re' rusamaj ri Kaqchikel Cholchi', rujachon ri pa kaji' peraj samaj.

- Samaj chi rij B'anob'al
- Samaj chi rij Solchi'
- Q'axaxik wuj pa maya' ch'ab'al
- Tijonik, Taluxik, Chab'al,

• Samaj Chi rij B'anob'al

Chupam re jun tanaj samaj re' k'iy samaj b'anon pe:

- B'anon pe ka'i' moloj ri'il pa ruwi' ri Rujunumaxik ri Maya'Ch'ab'al
- .. Samaj chi rij Rejqalem ri Tzyaqb'al,
- ... Ri Nimab'al K'u'x,
- Kikolik kib'i' ri Juyu' Taq'aj,
- Ka'i' moloj chi rij Pach'un tzij.
- Chupam re juna' re chapom samaj chi rij rukolik kib'i' ri juyu' taq'aj, nb'an pa jalajöj taq ruq'a' tinamit.
- Chuqa' tajin nb'an samaj pa ruwi' ri Nimab'al K'u'x kuk'in Ajq'ija', chupam re samaj re e K'oj ka'i' winaqi' ajq'ija' e pa'al chwäch, jun aj Patz'i' Ya' ri jun chik aj Pa Su'm.
- Chuqa' xtib'an samaj pa ruwi' Pach'un taq tzij kuk'in ri tijoxela' ri e K'oj pa taq tijob'al richin ri Kaqchikel Cholchi'.

.. Solchi'

Chupam re' jun ruq'a' samaj re' b'anon pe samaj chi rij

- Moloj pa ruwi' Solchi'
- Rusolik ri Maya' Ch'ab'al,
- Runuk'ik' ri Choltz'ib',
- Kitz'ukik ri K'ak'a' taq tzij
- Kik'olik ri ojer taq tzij.

Chupan re juna' re xtelesäx ri jun Choltz'ij xutz'ib'aj ri Ma Pantaleón de Guzmán, chupam kan ri siglo XVI, wakamin xtel akuchi' okusan ri k'ak'a' choltz'ib'.

... Q'axaxik wuj pa Maya' Ch'ab'al

Chupam re jun ruq'a' samaj re' b'anon jalajöj samaj achi'el ruq'axaxik wuj pa maya' ch'ab'al, ri wuj e q'axan pa maya' ch'ab'al ja ri:

- Popol Wuj
- Kiwuj ri Kaqchikela' (Memorial de Tecpán Atitlán),

Ri jun chik samaj b'anon pe wawe' ja ri :

- Rutz'ib'axik pa maya' ch'ab'al ri jalajöj taq tinamit chuqa' ri kib'i' ri Q'atb'al taq tz'ij. Ja re' kib'i' ri tinamit akuchi' xb'an re samaj re':
- Tz'olaj ya', Chi Chay, Pa Su'm, Pan Ajache'l, Iximche', Pwaqil, B'alam Ya', Patz'i' Ya' B'oko', Xenakoj, Semët Ab'äj.

Ri tinamit ri akuchi' xya'ox kib'i' ri Q'atb'al Tz'ij K'oj ri:

- B'alam Ya', Patz'i' Ya', Tz'olaj Ya', Semët Ab'äj, Chi Chay, Xilotepek, Xenakoj, Jun Ajpu', Pwaqil, Rub'i' rchoch ri Kaqchikel Cholchi'.
- Ri jun chik samaj K'oj chupam re jun tanaj re' ja ri jun taluwuj rub'i':

• Kaqchi' Wuj, akuchi' ri winaqi' nkitz'ib'aj ri nkina'ojij chi k'atzinel nketamaj ri ch'aqa' chik qach'alal.

.... Tijonik Taluxik Samaj:

Chupam re jun ruq'a' samaj re K'oj ka'i' peraj samaj.

Nab'ey peraj samaj:

- Ruk'utik rutz'ib'axik ri Kaqchikel Ch'ab'al chi kiwäch ri tijoxela' pa ju'al tijob'al.
- .. Rotaluxik samaj pa talutzij.

Re jun tanaj samaj re xeqanataj apo ruma qetaman chi k'atzinel niwetamaj ri jalajöj taq samaj tajin nb'an pa Kaqchikel Cholchi'.

Tqaya' Ruchuq'a' Runa'oj Ri Qatinamit Pa Taq Tijob'äl.

Juan Yool Gómez

Ri Kaxlan winäq kepe juk'an ya', juk'an palow, ri yetajin nkisöl rij ruwäch, ri kitzij kina'oj, ri qat'it qamama' ri säq kiwi', säq kijolom, ri aj saqana'oj ri aj q'ana'oj, ri worwot etamab'äl, ri xkijuch' kan, xkitzib'aj kan chi kiwäch ri loq'oläj taq wuj, loq'oläj taq ab'äj, loq'oläj taq b'ojoy. Ri xkib'än kisamaj, kipatan chi kikojol chi chuti'q chi nima'q, tinamit.

Ri e Rutata'al ri Iximulew (Congreso de la República) xkinük, xkixim kan jun tzij, jun taqen, richin chi nimaläj konojel ri qiy qamam, man tkijäl tkichüp ri kitzyaq pa taq Tijob'äl, ke re nub'ij pa kaxlan ch'ab'äl:

MINEDUC: CIRCULAR No. DDECH-001/ 2001
Chimaltenango, 02 de enero del 2001.

A: Coordinadores Técnicos Administrativos
Coordinadores de UDE, UDA, OSC, y UPAF

Me permito presentarles el CALENDARIO ESCOLAR 2001 para que todos los involucrados en el que hacer educativo le den estricto cumplimiento.

Instrucciones Generales:
Punto: 08.

Los directores y maestros del Sector Oficial y Privado no deben obligar a las alumnas a quitarse su traje para colocarse falda y blusa como uniforme escolar. Deben usar su traje y un distintivo como uniforme. (Resolución Ministerial 483 de fecha 07 de marzo de 2001).

Dirección Departamental de Educación
1ª. Calle 7-277, zona 4, telefax; 839-1123
Chimaltenango

Qonojel qetaman chi kan k'oj pe juq'o' wo'o' k'al chi juna' (500) ri kaxlan' kib'anon pe re samaj re' richin yojkichüp, yojkik'i's.

¿Achike ta k'a ruma ri wakami, kan ja röj yojtorin re jun ruchuq'a' qasiwan qatinamit re? Ri nuya' qab'is, kan ja ri qawinaq ri e pa'äl chi kiwäch ri maya' tijob'äl, chuqa' kan pa qana'oj ri rub'i' kiya'on ri kitijob'äl; k'a ri kan ja rije' yech'ojin ri', ri tijoxela' tkikusaj kaxlan taq tzyäq, ach'el nkich'ojij ri kaxlan taq winäq e pa'äl chi kiwäch ri kaxlan taq tijob'äl.

iK'ayew Pejal

¿Achike nanonij rat pa ruwi' re na'oj re'?

K'ak'a' taq tzij

K'ak'a taq tzij

Ri Kaqchikel Cholchi' jun chi ke ri rusamaj rub'anon pe ja ri kinuk'ik ri k'ak'a' taq tzij chupam re jun peraj re' nqaya' apo jun ka'i' oxí' taq tzij chi we richin man kan ta ch'ik nqaxol ri kaxlan ch'ab'äl töq yojch'on.

Retamab'alil Ch'ab'äl

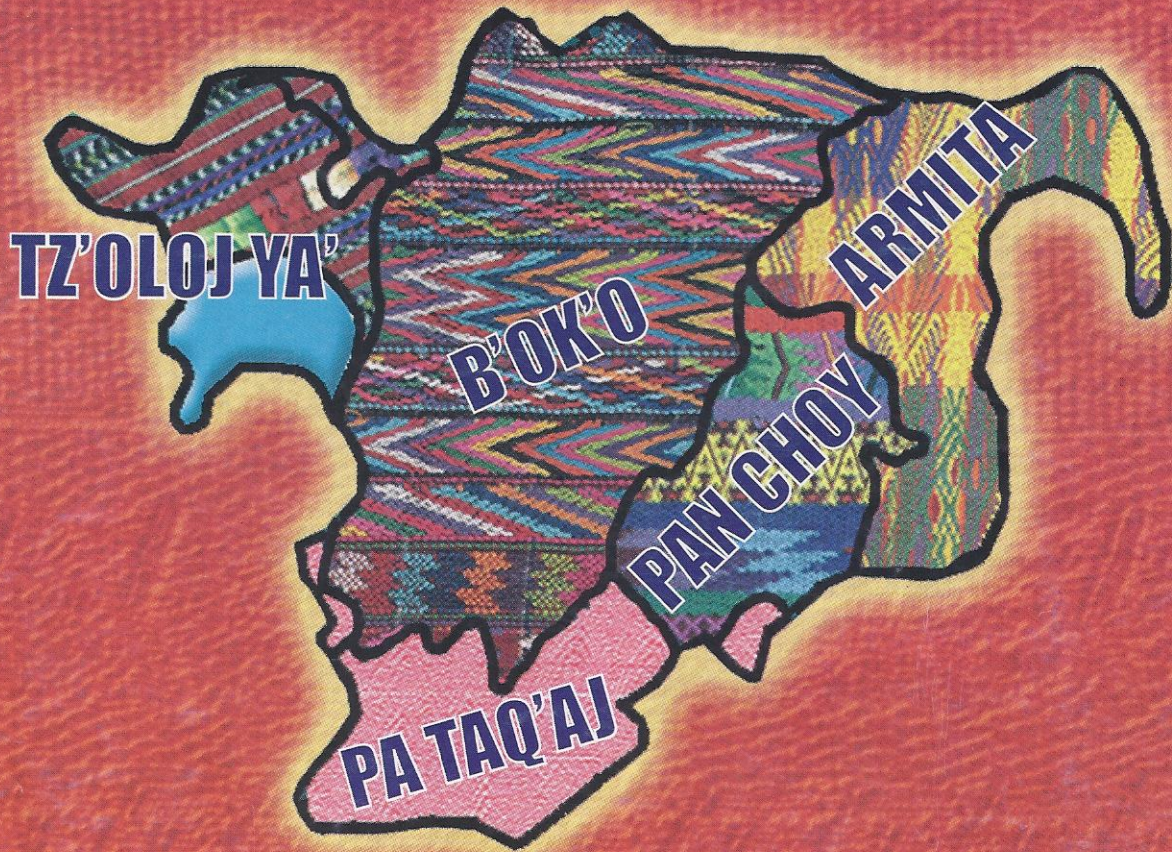
Kaqchikel_____Kaxlan
B'anob'äl_____Normas de Conducta
Kaqsetaj, Molajay_____Cuadra, Manzana
Na'onem_____Capacidad Mental
Popolinem, Moloj ri'il_____Sesión o Reunión
Retamab'alil ajiljanem_____Matemática
Retamab'alil Ch'ab'äl_____Artes del Idioma
Retamab'alil Kajulew_____Ciencias Naturales
Retamab'alil Silonem_____Educación Física
Retamab'alil winäq_____Ciencias Sociales
Rukojolil Etamab'äl_____Asignatura

Retamab'alil Winaqirem

Kaqchikel_____Kaxlan
B'ab'_____Oración
B'anel_____Sujeto
Jab'ab'_____Oraciones Afirmativa
Jub'anel_____Simple Sujeto
K'ib'anel_____Sujeto Compuesto
K'ulat'as_____Artículo
Lab'ab'_____Oraciones Interrogativas
Mayb'ab'_____Oraciones Administrativas



Rulewal ri Kaqchikel Amaq'



RUK'U'X MAYA' B'AN'OB'ÄL

Qach'alal tiwak'axaj ri rusamaj ri Kaqchikel Cholchi' chupam ri Talutzij.

Ronojel luq'ij chuqa' ri wiq'ij
Pa Talutzij Stereo 2000 92.FM
Chupam ri ramaj 7:00 k'a 7:30 richin tokaq'a'.

Pa Nawal Stereo 93.1 FM ronojel luq'ij chuqa' wiq'ij
pa ri ramaj 6:30 k'a 7:00 richin tokaq'a'.

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE
GUATEMALA
13 calle 11-52, Tel 2323404 Fax 2329342
Guatemala, Guatemala C.A.

KAQCHIKEL CHOLCHI'
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL
6ª. Calle zona 4 Interior Turicentro La Joya
Telefax 3896577
Chimaltenango, Guatemala C.A.